Jane Austenová patří k významným anglickým spisovatelům, jež svým dílem ovlivnili budoucí vývoj románu, a to nejen v anglickém prostředí. Román Pýcha a předsudek patří k vrcholům její tvorby a plně se v něm odrazilo autorčino mistrovství, pro něž je oceňována až do současnosti. Tato práce se soustředí na specifickou problematiku související s percepcí románu Pýcha a předsudek v českém prostředí, totiž na způsoby, jimiž bylo toto výjimečné dílo přetlumočeno českým čtenářům, a na důsledky zvolené překladatelské metody. Je totiž třeba uvědomit si, že většina českých čtenářů se s románem neseznamuje v anglickém originále, ale pouze zprostředkovaně, v českém překladu. A překladů je v podstatě tolik, kolik je překladatelů; jednotlivé překlady se od sebe navzájem liší a mohou vyvolávat ve čtenáři odlišné dojmy. Recepce literárního díla v českém (ale i jakémkoli jiném) jazykovém prostředí je tedy do značné míry závislá na kvalitách daného překladu a jeho schopnosti oslovit čtenáře při současném zachování původního charakteru daného díla.